



**CONCOURS EXTERNE ET INTERNE AU TITRE DE L'ANNÉE 2019
POUR LE RECRUTEMENT DE CONTRÔLEURS DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS**

BRANCHE DE LA SURVEILLANCE

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 3 (FACULTATIVE)

(DURÉE : 1H30 – COEFFICIENT 1)

**TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE ET LE CHINOIS,
D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS L'UNE DES LANGUES SUIVANTES :
ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS, ESPAGNOL,
ITALIEN OU RUSSE**

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. **Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.**

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

Toute fraude ou tentative de fraude constatée par la commission de surveillance entraînera **l'exclusion du concours.**

Veillez à bien indiquer sur votre copie le nombre d'intercalaires utilisés (la copie double n'est pas décomptée).

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

In der Hitze des Atlantiks

Hohe Wassertemperaturen im Atlantik lassen die Zahl der starken Hurrikane steigen. Und sogar schwache Stürme verfügen durch die Erderwärmung bald über besondere Zerstörungskräfte.

Den Namen *Harvey*, *Irma* oder *Maria* wird nie wieder ein atlantischer Wirbelsturm tragen. Sie wurden aus der Liste gestrichen, weil Stürme mit diesen Bezeichnungen zusammen fast 3200 Todesopfer verursacht hatten, die meisten in Puerto Rico. Sechs Hurrikane der Kategorien drei bis fünf hatte es 2017 gegeben, erheblich mehr als im langjährigen Durchschnitt von 2,7. Wissenschaftler haben jetzt die wichtigste Ursache für diese Häufung identifiziert: die hohen Wassertemperaturen im tropischen Atlantik (*Science*).

Um das zu belegen, nutzte das Team um Hiroyuki Murakami von der US-Atmosphärenbehörde NOAA ein bewährtes Computermodell. Solche Simulationsrechnungen erlauben es Wissenschaftlern, Faktoren zu Testzwecken zu manipulieren: In diesem Fall schalteten sie die übermäßige Wärme in Teilen der Ozeane nacheinander aus. Ohne die erhöhten Temperaturen im tropischen Atlantik wäre die Hurrikan-Saison demnach durchschnittlich ausgefallen. Die Verhältnisse an der US-Ostküste oder im Pazifik änderten hingegen kaum etwas an der Zahl der stärksten Stürme.

Wirbelstürme entstehen nur, wenn das Meer zwischen Westafrika und der Karibik mindestens 26 Grad Celsius warm ist. Dann steigt die Zahl der starken Hurrikane mit jedem Bruchteil eines Grads, und 2017 war das Wasser um 0,6 bis 0,8 Grad wärmer als gewöhnlich. Allerdings können die Forscher nicht unterscheiden, ob vor allem natürliche Schwankungen oder der Einfluss der von Menschen verursachten Treibhausgase für die übermäßige Erwärmung in jener Region verantwortlich waren. Beides sei möglich, heißt es in *Science*.

Derweil zeigt Hurrikan *Florence*, der vor zwei Wochen die USA getroffen hatte, dass Windstärke nicht der einzige Auslöser für Zerstörungen ist. Der Sturm schwächte sich auf Kategorie eins ab, bevor er die Küste erreichte. Dort blieb er tagelang hängen und schüttete bis zu 91 Zentimeter Regen aus. Dass Tiefdruckgebiete nicht weiterziehen, halten viele Forscher auch für eine Folge des Klimawandels, da dieser Höhenwinde schwächt.

Von Christoph Schrader, Süddeutsche Zeitung, 30.09.2018

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

As French as snails in garlic : Debate rages over absurd grammatical rule

As a native English-speaker who has constantly endeavoured to perfect her French, I have been delighted by a grammatical controversy raging in French newspapers and on radio and television since the beginning of this month.

“The present rules on agreement with the past participle are obsolete and complicated to the point of being absurd,” Arnaud Hoedt and Jérôme Piron, retired French teachers from Belgium, wrote in *Libération* newspaper. The rule requires agreement between the past participle and the complement of the direct object (abbreviated as COD) in verbs conjugated with *avoir* (to have) – but only if the COD *preceeds* the participle.

I trust I make myself obscure?

It was a comfort to read in *Le Monde* that “This is the rule which most destabilises the French”, and to learn that French journalists and politicians, including the very literary president Emmanuel Macron, break it.

Waste of time

One of the chief arguments for abolishing the rule is that it is a waste of time. The average French child spends 80 hours learning it, without ever understanding. “What could we not teach our children in 80 hours, instead of the past participle? Piano? Tap-dancing?” Hoedt and Piron ask(...)

The rule was first suggested by King François I’s official poet, Clément Marot, in the 16th century, because he admired the way the Italians co-ordinated their past participles with singular and plural, masculine and feminine. Complex grammatical rules enabled the elite “to distinguish themselves from ignorant people and simple women”, wrote a gentleman of the period.

Voltaire famously wrote that Marot “brought two things back from Italy: the pox and agreement with the past participle. I believe the latter has done more damage.”

The obsession with codifying and regulating came with the 17th century. The Académie française was founded in 1635 to raise barriers to foreign words, and to endow French with a rigid structure. In the 19th century, the consolidation of the republican school system under the great educator Jules Ferry fortified the rules.

Lara Marlowe, The Irish Times , 19 September 2018

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

مسيرة ضخمة ضد العنصرية في برلين

احتشد حوالي 150 ألف شخص اليوم (السبت) في العاصمة الألمانية برلين، في تظاهرة ضخمة مناهضة للعنصرية. وأعلن القائمون على الحدث أن رقم المشاركين تجاوز التوقعات بكثير، بعدما سجل قرابة 40 ألف شخص سلفاً رغبتهم في المشاركة.

وعندما وصلت المسيرة إلى بوابة براندنبورغ التاريخية، كان يقف آخر المشاركين في ميدان ألكسندربلاتس الذي يبعد عن البوابة نحو كيلومترين.

ودعا تحالف "غير قابل للتجزئة" إلى الاحتجاج تحت شعار "من أجل مجتمع منفتح وحر - التضامن بدلاً من الإقصاء". ويهدف التحالف إلى التصدي لتحريض اليمين المتطرف والدعوات إلى طرد اللاجئين وتقليص المساعدات الاجتماعية لهم.

وقال أحد المنظمين فيليكس مولر: "نحن راضون للغاية عن التجاوب"، مضيفاً أن هذا يؤكد أن ثمة الكثير من الأشخاص يريدون إرسال إشارة من أجل التضامن وضد التطرف اليميني.

aawsat.com – 13/10/2018

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS

爱的往事

那个时候，他和她在同一个城市打工。有一天，他对她表白，“我喜欢你。你呢？”

她脸一红，低头不语。隔天，她带给他一盒点心，小声说，“我做的。”

睡前，他把点心盒打开。哇，味道真美！

后来，他带她到处疯玩。钱花光了，他决定找一份挣钱多的工作。

朋友约着去南方承包工程，他动心了。

临走，他拉着她的手说，“我能一辈子吃你做的点心吗？”

她答，“如果你能一辈子陪我。”

Story of China – Memories of Love

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

El agua no es mágica

Si no fuera por esta molécula compuesta de hidrógeno y oxígeno, ni usted ni ningún ser vivo existiría. Pero cuidado: hay que alejarse de homeópatas y vendedores que dan a este líquido propiedades que no tiene. (...)

Los homeópatas hablan de una inexistente memoria del agua. En muchos balnearios y centros termales se promocionan unos tratamientos de hidroterapia cuya efectividad no va más allá de la tranquilidad y la relajación que aportan. Cuando hay un mito, siempre hay alguien que saca dinero. Las tiendas están llenas de aparatos o botellas que ionizan, hidrogenan, alcalinizan o magnetizan el agua. Ninguna de estas técnicas aporta ninguna ventaja medible, suponiendo que haga algo. En cambio, a veces le pueden cobrar 30 euros por una botella que le confiere al agua unas propiedades “energéticas”. Tenga en cuenta que la energía no se crea de la nada, por lo que por muchos símbolos y colores que lleve el recipiente, si no lleva enchufe o lugar donde colocar unas pilas, no le va a transferir ninguna energía. Sólo serviría para calentarla o enfriarla.

Luego están los filtros, también muy de moda. En general, depurar el agua puede servir para quitar el sabor a cloro, algo que también se consigue metiendo el líquido en una botella de vidrio sin tapón en la nevera. Instalarse un sistema de filtración en casa puede eliminar la dureza del agua (calcio y magnesio), aunque esto es más útil para su lavadora o su lavavajillas que para su salud. No tiene mucho sentido quitar el calcio y el magnesio del agua y luego tomar lácteos enriquecidos en calcio y suplementos de magnesio. El caso más extremo de venta agresiva es una comprobación de filtros en los que para *demostrar* que el agua que sale del grifo es veneno meten un electrólito (sustancia con carga eléctrica) en la válvula y lo comparan con el agua filtrada. Entonces se vuelve de un color marrón asqueroso, lo que refuerza la idea del vendedor de que si no le compra el filtro usted se va a envenenar. Realmente lo que sucede es que se tiñe por descomposición del propio electrodo de hierro. Esa descomposición es mayor por ser más conductora. El agua filtrada realmente es destilada, muy mala conductora de la electricidad. Si alguna vez acude a una de estas sesiones de venta, o lo que es peor, se la tratan de hacer en casa, pruebe a echar una cucharada de sal en el agua filtrada y verá cómo se vuelve negra y el que le vende el aparato, rojo.

El cloro gaseoso es muy tóxico, pero a la vez es el elemento químico que más vidas ha salvado. Si vemos las gráficas de la esperanza de vida en los últimos 300 años, encontramos un llamativo punto de inflexión y un aumento espectacular a mitad del siglo XIX en Europa y América. Después se daría en Asia y África. Este aumento coincide con el inicio de la cloración del agua, que permitió mantener a raya enfermedades como el tifus, el cólera o la disentería, aunque eso sí, sabe a rayos. Por suerte se evapora y desaparece. Hace dos décadas algunas organizaciones ecologistas hicieron una campaña contra el cloro en la que se llegó a pedir que se dejara de utilizar este elemento en la potabilización. Incluso algunas instituciones se declararon libres de cloro. Suerte que nadie les hizo caso.

J. M. Mulet, El País Semanal, 10 jul 2018

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN

Pompei, ritrovata una iscrizione che cambia la data dell'eruzione del Vesuvio

Rinvenuta in una delle nuove case portate alla luce nel Regio V. Il cataclisma sarebbe avvenuto a ottobre e non ad agosto del 79 d.c.

Una iscrizione a carboncino, ritrovata in una delle nuove dimore riportate alla luce negli nei nuovi scavi del Regio V, rappresenta un decisivo passo in avanti per datare con precisione l'eruzione del Vesuvio che spazzò via Pompei. E supporta la teoria che la data dell'eruzione fosse ad ottobre e non ad agosto del 79 d.c.. L'iscrizione, un appunto di vita quotidiana, è datata al sedicesimo giorno prima delle calende di novembre: quindi il 17 ottobre. La scritta appare in un ambiente di una casa in via di ristrutturazione. Ed essendo a carboncino, quindi fragile ed evanescente, non avrebbe potuto resistere a lungo nel tempo. Per gli studiosi è probabile che si tratti, quindi, dell'ottobre del 79 d.c., una settimana prima dell'eruzione che secondo le nuove ipotesi sarebbe avvenuta il 24 ottobre.

«Una scoperta straordinaria - ha detto il ministro dei Beni Culturali, Alberto Bonisoli - è ciò che i nuovi scavi rappresentano, ossia l'eccezionale competenza del nostro Paese». Il ministro è in visita a Pompei. E insieme al direttore degli Scavi, Massimo Osanna, ha visitato i nuovi ritrovamento nell'area del Regio V.

«Oggi, con umiltà, un pochino stiamo riscrivendo i libri di storia - ha aggiunto Bonisoli - quando facciamo ricerca il bello è che troviamo qualcosa che non cercavamo. L'iscrizione scoperta semplicemente ci aiuta a datare meglio quella che è la data della famosa eruzione. Non è più agosto ma ci muoviamo verso ottobre, il che da un certo punto di vista ci aiuta a capire come mai qui trovavamo tanti melograni, e sappiamo che il melograno di solito non matura in estate ma più avanti». Bonisoli ipotizza che «nel Medioevo qualche amanuense¹ possa essersi sbagliato a trascrivere la lettera di Plinio», quella dalla quale si evinceva che l'eruzione del Vesuvio fosse avvenuta il 24 agosto.

Corriere della sera, 16 ottobre 2018

1 Amanuense : copiste

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

Париж и Лос-Анджелес получили по Олимпиаде

Париж стал столицей летних Олимпийских игр 2024 года, тогда как Олимпиада-2028 пройдет в Лос-Анджелесе. Решение было принято на сессии Международного Олимпийского Комитета.

Президент Франции Эммануэль Макрон, поблагодарив комитет за решение, пообещал провести Игры-2024 эталонно во всех отношениях.

«Эти игры будут необычными, удивительными, праздничными, а также послужат примером в области контроля за бюджетом, экологического и социального влияния, безопасности», — говорят в заявлении администрации главы страны.

«С точки зрения управления рисками, проведение Игр в 2028 году более выгодно для Лос-Анджелеса. Риски, связанные с проведением Игр-2028 в нашем городе, минимальные, поэтому мы предпочли¹ именно этот год», — рассказывал еще летом мэр города Эрик Гарсетти Los Angeles Times.

Немецкий Гамбург и венгерский Будапешт позднее снялись с конкурса из-за низкой заинтересованности жителей в проведении соревнований, тогда как заявку Бостона — по этой же причине — Олимпийский комитет США решил передать Лос-Анджелесу.

И Париж, и Город Ангелов ранее уже принимали летнюю Олимпиаду по два раза — в столице Франции соревнования проходили в 1900 и 1924, тогда как калифорнийский город встречал Игры 1932-го и 1984 годов.

« Газета.ru » 14.09.2017

1 Предпочитать/предпочесть : выбрать